



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。会報 83 号をお届けします。これからも理事会の活動にご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。

<http://sjdf.org/>

Le Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour leur soutien et leur participation sans faille à ses activités.

Voici la livraison n° 83 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante :

<http://sjdf.org/>

会長挨拶
Mots du président

■ La SDJF en danger

NISHIYAMA Noriyuki
Président de la SJDF

La crise de la Covid-19 est à l'origine de nombreux problèmes de société, mais elle a aussi mis au jour d'autres problèmes jusqu'ici cachés.

Le danger le plus proche pour nous autres enseignants de français est bien sûr celui qui guette l'APEF, association organisatrice du Futsuken. Depuis quelque temps déjà, ce test d'aptitude souffrait d'une baisse du nombre de candidats, puis la session de printemps 2020 a été annulée à cause de la Covid-19, ce qui a révélé la fragilité économique de l'APEF. Si l'association a l'intention de maintenir la session d'automne cette année, personne ne sait comment l'épidémie va évoluer.

Comment ne pas se sentir concernés par ce que vit l'APEF ? Pour la SJDF, est-ce que cette situation n'est pas un présage de ce qui pourrait nous arriver un jour ? Il suffit de se rappeler de la dérégulation universitaire de 1991, qui a rendu facultatif l'apprentissage d'une seconde langue, et a causé un appauvrissement de l'enseignement des langues autres que l'anglais, qui s'aggrave chaque année. La diminution du nombre d'inscrits en français s'est traduite par une diminution du nombre de cours offerts, si bien que beaucoup de jeunes chercheurs aujourd'hui ont du mal ne serait-ce qu'à trouver des vacances, au point que cela crée des rivalités avec les enseignants plus âgés qui enseignent un grand nombre de cours.

La baisse du nombre d'étudiants impacte aussi la formation de la nouvelle génération d'enseignants, car les masters et doctorats en linguistique et littérature françaises — d'où beaucoup de nos enseignants sont issus — n'ont, pour la plupart, pas réussi à stopper

la chute des inscriptions. Beaucoup d'universités ont augmenté la capacité d'accueil des écoles doctorales, selon les directives du ministère de l'Éducation, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie, mais les postes universitaires pour employer ces nouveaux étudiants n'ont pas augmenté. Comme en plus les entreprises privées continuent d'ignorer cette politique universitaire, nous nous retrouvons dans une situation où les universités dépendent des étudiants internationaux pour atteindre leurs objectifs. Or, nos programmes de master et doctorat en études françaises n'ayant que peu de mérites pour les étudiants des pays voisins, il nous est impossible de combler ces manques.

Baisse du nombre d'étudiants et baisse du nombre de postes sont inévitablement liées, si bien qu'il n'est pas rare aujourd'hui qu'une université supprime son dernier poste d'enseignant de français après un départ. Si en plus, l'enseignement à distance devient plus courant, à cause de l'épidémie, il est certain que la motivation à engager des enseignants titulaires va encore baisser.

Tout est en cours de restructuration, et la cause de ce problème est bien sûr le fait que la population du Japon rétrécit à grande vitesse. Malheureusement, ce n'est pas un problème que nous pourrions régler en réformant l'enseignement du français.

La SJDF n'échappe pas non plus à la dénatalité, et il nous est malheureusement difficile de dresser des plans d'avenir, car nous n'avons pas aujourd'hui de données suffisantes sur l'âge et l'affiliation de nos membres, par exemple, pour faire des prévisions. Les informations demandées à l'inscription étant trop limitées, on ne sait pas exactement quel âge ont nos membres, ni quelle est la proportion de vacataires et de titulaires. À partir des données existantes, nous estimons cependant que plus de la moitié des sociétaires ont plus de 50 ans, et que la même proportion n'a pas de poste fixe.

Ces chiffres manquent sans doute de précision, mais en prévoyant que la dénatalité limite les nouvelles inscriptions, on peut imaginer dans quinze ans se retrouver avec à peine 200 membres, soit la moitié d'aujourd'hui. Dans ces conditions, arriverons-nous encore à organiser des congrès ? Y aura-t-il des établissements pour les accueillir ? Des comités pour les organiser ? Pourrions-nous continuer à publier notre revue dans sa version papier ? Aurons-nous toujours un bureau à la Maison franco-japonaise ? Pourrions-nous continuer nos activités actuelles, coûteuses en ressources financières et humaines ?

Je suis convaincu qu'avec des données plus précises, nous pourrions avoir plus de visibilité, et ainsi nous prémunir contre les dangers cités plus haut. Cela nous permettrait également de revoir notre organisation et de créer de nouvelles possibilités pour la SJDF. Nous sommes aujourd'hui à un tournant de notre histoire. Le comité de gestion de l'association fera tout son possible pour

surmonter ces difficultés. Nous vous remercions d'avance pour votre collaboration et votre compréhension.

(traduction : Romain Jourdan-Ôtsuka)

■ 危機にある日本フランス語教育学会

日本フランス語教育学会会長 西山教行

コロナ禍はさまざまな社会問題を生み、またこれまで隠されてきていた問題を明らかにしている。

われわれフランス語教師にとって最も身近な危機とは、仏検を実施してきたAPEFの危機に他ならない。かねてより仏検の受験者の減少は問題になっていたが、コロナ禍により2020年度春季試験が中止になったため、APEFの財政危機が明らかになった。秋季試験は実施の予定ときいているが、今のところコロナ禍の動向を予知することはできない。

APEFの危機は対岸の火事だろうか。SJDFにとって今回の事態はむしろ将来を予見するような出来事ではないだろうか。思いおこせば、1991年の大学の大綱化にともない、第二外国語の指定枠が自由化されて以来、英語以外の外国語教育は年を追うごとに縮小を余儀なくされてきた。フランス語履修者の減少はフランス語のコマ数の減少を意味するものであり、その結果、若手研究者は非常勤講師職を得ることすら困難になりつつある。その一方で、これまで非常勤講師として多くの授業時間を担当してきた方々は、若手との間で利害が衝突しつつあるとの声も聞かれる。

学習者の減少は将来のフランス語教師の育成にも関わる。これまでフランス文学や語学の研究を通じてフランス語教師の育成をしてきた大学院の多くは、院生の減少に歯止めをかけることができない。大学院の拡充政策にともない、多くの大学では大学院の定員を拡充し、文部科学省の要請に応じてきたが、大学院生を収容すべき大学のポストは増加しなかった。また民間企業も大学政策に恭順を示さないため、大学院は留学生を受け入れて定員を満たすか、さもなければ定員を満たすことのできない状態が続いている。フランス語関連の大学院の学科などは隣国からの留学生を惹きつけることが少ないため院生の減少になすすべもない。

学習者や院生の減少はポストの減少に対応しており、これまで1名のフランス語専任教員を抱えていた大学では、その専任教員の退職や異動にともない、フランス語ポストの廃止に踏み切ることも珍しくない。まして、現下のコロナ禍により遠隔授業が通常の形態の一つになれば、専任を雇用するインセンティブはさらに低下するかもしれない。

すべてが縮小再生産に向かっている。そしてこの問題の核心は、日本が人口減少社会に突入したことに起因しており、この課題は残念ながら、フランス語教育の改善によって解決することはできない。

SJDFも人口減少の打撃を避けることができない。ただ残念なことに、SJDFでは会員諸兄の年齢や属性など、将来像の予測を可能とするようなデータを所持していないため、

正確に将来計画を描くことが容易ではない。入会にあたっての基本情報が簡素でありすぎたため、会員の年齢層や専任や非常勤の比率などが不明なままなのである。執行部が名簿などをもとに推測するところでは、50歳以上の会員がおよそ全体の半数以上に上り、また非常勤の会員数も半数以上に上ると思われる。

この数値はあまりに漠然としているかもしれない。それでも人口減少社会のなかで新規会員の増加があまり見込めないとの見通しのもと、15年後の学会員は現在の半分の200名程度となると考えられるのではないか。この場合、大会を開催することはできるだろうか。開催校はあるだろうか。運営の担当者はいらぬだろうか。また紙媒体のまま、学会誌の刊行を継続することはできるだろうか。日仏会館に事務局を設置し続けることはできるだろうか。財源や人員を必要とする学会の活動を現在のまま継続することができだろうか。

しかし、SJDFの会員に関する現在より詳しいデータがあり、危機の到来をある程度、事前に予測することができるならば、危機は直ちに学会の存亡を招来することはないだろう。データの分析に基づく組織の再編により、新たな道を開くことができかもしれないし、今や、SJDFはその転換点にあるといってもよい。理事会はこの難題に立ち向かおうとしていることから、改めて会員諸姉諸兄のご理解とご協力を願う次第である。

大会のお知らせ

Informations sur le Congrès

■ 研究発表会 Journée d'étude

2020年6月12日(金)から14日(日)に予定していた2020年国際大会は、新型コロナウイルス感染拡大がなかなか終息しない現状を踏まえ、来年度以降に持ち越すことになりました。そのため、今年度はJournée d'étude 研究発表会を10月31日(土)の午後(13時~)にZoomによるオンラインで開催いたします。発表応募要項や大会参加申込に関する詳しい情報は、学会HP(<http://sjdf.org>)をご覧ください。皆様ふるってご参加下さい。

(松川雄哉 ; 幹事長)

En raison de la propagation mondiale de la Covid-19, le conseil d'administration de la SJDF a décidé de reporter le Congrès international 2020 (Congrès international célébrant le 50^e anniversaire de la SJDF) qui aurait dû avoir lieu du 12 au 14 juin 2020. À cette occasion, nous sommes heureux de vous annoncer la tenue d'une journée d'étude le samedi 31 octobre à partir de 13h sur Zoom. Pour plus de renseignements, consultez notre site web (<http://sjdf.org>).

(Yuya Matsukawa : Secrétaire général)

SJDF 奨励賞のお知らせ
Informations sur le Prix de la SJDF

2019年度SJDF奨励賞について、論文部門はロイック・ルヌー氏(岡山大学)、発表部門は大山大樹氏(大阪市立大学)の受賞がSJDFメーリングリストおよびSJDFのホームページで報告された。コロナウイルス感染拡大の影響を受けて2020年度国際大会は延期となったため、授賞式は行なわれず、賞は受賞者へ郵送された。

Au sujet des prix de la SJDF (2019), la SJDF a annoncé les deux lauréats suivants sur sa liste de diffusion et son site internet :

Pour la catégorie article: M. Loïc Renoud (Université d'Okayama)

Pour la catégorie présentation: M Daïki Oyama (Université de la ville d'Osaka)

Étant donné que le Congrès international 2020 a été reporté du fait de l'épidémie de la Covid-19, les prix ont été envoyés aux lauréats par la poste.

学会運営についてのお知らせ
Informations sur le fonctionnement de la Société

■ **学会運営 Organisation de la société**

現会員数: 2020年3月31日現在、本学会は404名の会員数を有する(個人会員: 380、団体会員: 5、賛助会員: 19)。なお、2019年は668名であった。

Au 31 mars 2020, notre société comptait 404 membres (380 adhérents individuels, 5 personnes morales et 19 membres bienfaiteurs), contre 668 en 2019.

* 2019年6月8日(土)に開催された2019年第4回理事会において、細則に従い、年会費を3年間未納で退会手続きをしていない229名の会員の退会が承認された。そのため、総会員数から除外した。

* Lors de la 4^e réunion du conseil d'administration pour l'année 2019-2020 tenue le samedi 8 juin 2019, conformément aux règles de la SJDF, l'exclusion de 229 membres n'ayant pas cotisé pendant 3 ans a été approuvée.

■ **学会からのお願い Informations pratiques**

◇ **会費納入のお願い Appel à cotisation**

2020年度の会費納入がお済みでない方は、下記の郵便振替口座または銀行口座へお振込みくださいますようお願い申し上げます。

[郵便振替: 青卒の払込取扱票をご利用ください]

口座番号 00120-9-153060 日本フランス語教育学会
または

[三菱UFJ銀行]

渋谷支店 普通 0696222

ニホンフランスゴキョウイクガクカイニシヤマノリユキ

*会費は次のとおりです:

通常会員 A (専任教員の方) 8,000 円

通常会員 B (専任教員でない方) 6,000 円

学生会員 (大学院もしくは大学学部または短期大学に在籍中の方) 4,000 円

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2020 à le faire rapidement.

Numéro de compte (Banque postale: avec la fiche bleue de la poste): 00120-9-153060 à l'ordre de *Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai*

ou

Banque: Mitsubishi UFJ

Domiciliation: Shibuya (135)

Compte: Futsu 0696222

Titulaire du compte: Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai Nishiyama Noriyuki

* Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire): 8 000 yen

Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire): 6 000 yen

Membre étudiant: 4 000 yen

◇ **会員情報の変更連絡・新規提供のお願い Appel à actualisation des informations personnelles**

会員情報の変更がある方、新規の情報の提供がお済みでない方は、以下のフォームよりご入力ください。

Nous prions les personnes qui n'ont pas encore actualisé leurs informations personnelles de bien vouloir le faire à partir de la page web suivante :

会員情報入力フォーム: Adresse: <https://inscription.sjdf.org/>

Nous vous en remercions par avance.

◇ **委員会・大会運営参加のお願い Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités**

6つの委員会(学会誌編集委員会、教員養成委員会、初中等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会)では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、大会の運営にご協力いただける方

も歓迎しております。会員の皆様のご参加お待ちしております。

Les six comités (rédaction de la revue de la Société, formation initiale et continue, enseignement primaire et secondaire, francophonie, relations publiques et information, conception et organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre peut consulter les comptes rendus du conseil d'administration sur simple demande au secrétariat.

◇ 各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで

SJDF 事務局, 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 505. Tél: 03-3444-3228. SJDF HP: <http://sjdf.org/>

Toute correspondance doit être adressée à : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Tél: 03-3444-3228. Site de la SJDF: <http://sjdf.org/>

研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

■ 関西フランス語教育研究会 Rencontres Pédagogiques du Kansai

新型コロナウイルス感染拡大の影響に鑑み、2020年3月23日・3月24日の両日に開催を予定していたRPK2020年次大会を中止せざるを得なくなりましたが、今年度の論集は秋にホームページ上にて公開されます。なお、月例会はオンラインで開催しており、どなたでも参加できます。詳細につきましては、下記ホームページ、facebook ページ、月例会ブログをご参照ください。

Nous avons été contraints d'annuler les RPK 2020, initialement prévues les 23 et 24 mars 2020, pour respecter les mesures de prévention contre l'épidémie de Covid-19. Le Bulletin sera publié en version numérique cet automne, sur notre site. En ce qui concerne les RPK mensuelles, nous proposons régulièrement des réunions en ligne, auxquelles toutes les personnes intéressées sont bienvenues. Pour en savoir plus, consultez notre site (rpkansai.com), notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>) et le blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>).

■ Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogieを考える会 (Péka) は、言語教育に関心のある人々が集まり、さまざまな意見や体験を自由に交換する場として、1990年に発足しました。

年6回、第2もしくは第3土曜日の午後に例会を開催し、フランス語教育をはじめとした言語教育一般に関わる話題のみならず、教育現場で遭遇する具体的な問題などをひろく扱っています。年間テーマに関連するトピックが例会ごとに設定され、教育実践報告や参加者全員による議論を通して、種々の話題への理解を深めています。

また、論集*Études didactiques du FLE au Japon* (EDFJ) を毎年5月に刊行するとともに、例会毎の案内と報告を記載したニューズレターも発行しています。詳しくはHP (<http://peka-web.sakura.ne.jp>) をご覧ください。

今後の例会開催予定日は、2020年9月19日、10月17日、12月19日、2021年2月20日ですが、変更の可能性もあります。例会日程等の詳細は、Péka発行のニューズレターでご確認ください。

なお2020年度の年間テーマは当初「教科書をよく知ろう」でしたが、4月と6月の例会では、急きょ遠隔授業への対応を優先して意見交換を行いました。今年度これからの例会でも、遠隔・オンライン授業が中心テーマのひとつとなりそうです。

また、前2回の例会は共に、ZOOMで開催しました。今後の例会も、社会状況に鑑み、同様の形式で行う可能性が高いと思われます。遠方からのご参加も叶いましたら幸いです。

最後に、Pékaは個人の資格や経験などを問わない自由な集まりです。申し込み、および参加費や会費も不要です(運営はカンパによって行われています)。皆様のご参加をお待ちしております。

各種委員会からのお知らせ

Informations de la part des comités de la SJDF

■ 学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在2020年11月の刊行をめざして第15号を編集しています。

また第16号(2021年11月刊行予定)の原稿(論文、研究ノート、実践報告)の締め切りは2020年11月30日です。書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告に関する締め切りは、2021年3月1日です。

会員の皆様からの投稿をお待ちしています。詳細については学会サイト (http://sjdf.org/publication/institutions_details) をご覧ください。

Le comité de rédaction procède actuellement à l'édition du numéro 15 de la *Revue japonaise de didactique du français*, dont la publication est prévue pour novembre 2020.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expériences pédagogiques) au numéro 16 (publication prévue en novembre 2021) sont priés de nous faire parvenir le texte définitif avant le 30 novembre 2020. Pour les comptes rendus de lecture et de publication, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, la date limite de soumission des textes définitifs est fixée au 1er mars 2021.

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site : http://sjdf.org/publication/institutions_details

■ 教員養成委員会からのお知らせ Comité de la formation initiale et continue

2020年フランス語教育国内スタージュが3月16日(月)から3月19日(木)までの4日間、アンスティチュ・フランセ東京にて実施される予定でしたが、COVID-19感染拡大の影響を鑑み、中止となりました。2020年は前年と同様に Pierre-Yves Roux 氏 (CIEP) を招聘し、FLE の基礎を学ぶためのアトリエを担当いただく他、3月18日にはフランス語教育国内スタージュの共催三団体(在日フランス大使館、SJLLF、SJDF)の各代表者によるテーブルロンド「日本のフランス語教育の未来」も予定されるなど、昨年9月から充実したプログラムを用意するため周到な準備を行っていました。今回の中止にあたり、教員養成の準備を進めてきた講師の方々、参加を待ち望んでいた16名の参加登録者の方々、両学会の共催プログラムとして関心を寄せてくださる方々の期待に添うことができず、大変残念な結果となってしまったことを心よりお詫び申し上げます。

なお、今年のスタージュは中止となりましたが、ブザンソンのCLAで開催される夏季教員研修講座及び在日フランス大使館、アンスティチュ・フランセ東京、メヌ大学の共催による教員研修のDUFLE講座への派遣者選抜の面接は、スタージュ運営委員会役員会からの働きかけで実施され、6名がCLAでの研修、1名がDUFLEに派遣されることが決定しました。この後、CLAでの研修自体がCOVID-19感染拡大の影響により中止となり、6名の派遣も中止となりましたが、代替案として大使館からの奨学金によりCLAが主催する遠隔スタージュに6名全員が派遣されます。CLAの遠隔スタージュの報告書は10月に学会HPで公開予定です。フランス語教育国内スタージュは、2021年も3月に16名程度の参加者を募り開催される予定です。例年、スタージュの募集要項は10月中旬頃に公開されますので、ふるってご応募ください。また、フランス語教育に関心がある先生たちに、本スタージュをご周知させていただきますよう、よろしくお願いたします。

■ 初中等教育委員会よりの報告とお知らせ Comité de l'enseignement primaire et secondaire

1) 日仏高等学校ネットワーク(コリブリ)対ニューカレドニア交換留学の一環として例年実施されているニューカレドニアの高校生の来日は、2020年は新型コロナウイルス感染症拡大の影響を受けて中止となった。

2) 2020年度下半期以降の予定

・2020年度コリブリ対フランス交換留学は、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を受けて中止となった。

・2020年度コリブリ対ニューカレドニア交換留学は、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を鑑みて、現在実施の可否を検討中。

・第16回東日本高校フランス語スケッチコンクール(アンスティチュ・フランセ東京、SJDFとの共催)は新型コロナウイルス感染症拡大の影響を鑑みて、現在実施の可否を検討中。

・第18回西日本高校フランス語スケッチコンクール(アンスティチュ・フランセ関西—京都、SJDFとの共催)は、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を鑑みて、現在実施の可否を検討中。

・第12回西日本高校生フランス語暗唱コンクール(アンスティチュ・フランセ関西—大阪、アサンブション国際中学校高等学校、SJDFとの共催)は、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を鑑みて、現在実施の可否を検討中。

・第8回東日本高校生フランス語暗唱コンクール(アンスティチュ・フランセ横浜、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス、SJDFとの共催)は、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を鑑みて、現在実施の可否を検討中。

■ フランコフォニー委員会からのお知らせ Comité de la francophonie

第12回「フランコフォニーを発見しよう！」が2020年12月12日に東京大学駒場キャンパスにて開催されます。今年も講演に続き、高校生・大学生によるフランコフォニーについてのクイズ、日本のフランコフォニーに関するルポルタージュ発表、最後には授賞式が予定されています。高校生・大学生の皆さんの参加を現在募集中です。(Covid-19の今後の状況によりオンライン開催となる可能性があります。オンライン開催の決定は9月末となる予定です。また希望の方はCovid-19の状況にかかわらず会場外からのオンラインでの発表参加も受け付けます。)

詳しくは以下をご覧ください。 <https://sjdf.org/blog/2484>

La 12^e Journée de découverte de la francophonie aura lieu le samedi 12 décembre 2020 sur le campus Komaba de l'Université de Tokyo. Comme les années précédentes, elle sera ouverte par une conférence, suivie par des quiz ayant pour thème la francophonie et des reportages sur la francophonie au Japon, préparés par des lycéens et des étudiants. La Journée se clôturera par la remise des prix. Nous encourageons vos lycéens et vos étudiants à participer à cette expérience ! (En fonction de la situation liée à la Covid-19, il se peut

que l'événement se déroule totalement en visioconférence via Internet. La décision sera prise à la fin du mois de septembre. Si vous le souhaitez, nous offrons la possibilité de faire des présentations en direct via Internet, et ce même si nous organisons l'événement sur le campus de Komaba de l'Université de Tokyo.)

Pour de plus amples informations, veuillez vous reporter à l'adresse suivante : <https://sjdf.org/blog/2484>